

CONCOURS DE TRADUCTION

Autour d'un extrait du roman *Fire Rush* de Jacqueline Crooks

Lauréate : Marie Saint-Michel

J'éprouve la même angoisse à présent, en les regardant s'éloigner, Rumer et elle.

Je mets toujours du temps à réaliser que quelqu'un me fait du mal. Plusieurs minutes, un jour, un an, vingt-quatre ans, quatre cents ans. Mais à un moment donné, je reconnais la sensation familière, alors que mon pouls s'affole et que, de mes tripes, une substance chimique primitive coule et déferle dans mon sang.

La rage.

Devant moi, des citadins solitaires surgissent comme des bulles échappées de bouillonnements souterrains. Des lambeaux de fumée montent des bars en sous-sol. Les lumières des boutiques sont des torches qui fouillent l'obscurité. Les sirènes hurlent au loin. Je pense à nos frères qui seront capturés dans les rues, avalés par les Black Marias, où ils se tordront comme des clés de fa. Ils laisseront l'empreinte de leur souffle sur les parois de ces noirs fourgons de police, conscients de ne plus jamais reparaître peut-être.

Mon cœur cogne. J'attends le crissement de pneus des voitures de flics venues nous embarquer à cause du chéquier qu'Asase a piqué.

Ils nous tuent, gémit Muma. Les sortilèges de la mer, ma fille, ce sont les sortilèges de la mer.

Le bruit des sirènes s'évanouit.

Il fait presque nuit et l'ombre d'Asase s'étire derrière elle, massive et noire. Les liens sont brisés entre elles et moi ; à nouveau, je suis coupée de mes propres émotions, exclue. Mais c'est ainsi que je pénètre dans l'outre monde où chante Muma. Je la distingue dans les volutes de fumée. Ses boucles enchevêtrées mêlées aux algues. Ses os scintillants pailletés de sel.

Fire Rush, Jacqueline Crooks

L'avis de Nathalie Carré et Karine Guerre, co-traductrices du roman :

Il s'agit d'un extrait difficile que vous avez parfaitement compris et pris en main. Vos choix de registre, de ton et de rythme nous paraissent particulièrement judicieux. Vous avez également très bien restitué la violence qui sourd à travers le texte ainsi que le jeu complexe des métaphores et des symboles et ce, sur un extrait très court. Enfin, nous avons été très sensibles au respect que vous avez manifesté à l'égard de l'original. Toutes nos félicitations !